叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死者归来及其他民谣(the Return Of The Dead, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死者归来及其他民谣(The Return of the Dead, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði]
the
这

这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]
RETURN **OF** **THE** **DEAD**
返回 的 这 死的

死者归来

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤz]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
THE RETURN OF THE DEAD
这 返回 的 这 死的

死者归来

['sweɪn] [daɪrɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [streɪd] ;
Swayne Dyring o'er to the island strayed ;
斯韦恩 戴林 超过 到 这 岛 迷路了 ;

斯韦恩·戴林迷失在岛上;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[hiː; hi] ['wedɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd] —
He wedded there a lovely maid —
他 已婚 那里 一个 迷人的 女佣 —

他在那里娶了一位美丽的姑娘——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [lɪvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
Together they lived seven years and more ;
一起 他们 居住地 七 年 和 更多的 ;

他们一起生活了七年多;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [fer] ['beɪbz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [bɔːr] —
And seven fair babes to him she bore —
和 七 公平的 宝贝们 到 他 她 钻孔 —

她为他生了七个漂亮的女儿——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ðen] [deθ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌkləs] ['aʊər] ;
Then death arrived in luckless hour ;
然后 死亡 到达的 在 倒霉的 小时 ;

随后，死神在不合时宜的时刻降临;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðen] [daɪd][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪli] ['flaʊər] —
Then died the lovely lily flower —
然后 死亡 这 迷人的 百合 花 —

然后，那朵美丽的百合花凋谢了——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði] ['sweɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [weɪ] ,

The	Swayne	he	has	crossed	the	salt	sea	way	,
这	斯韦恩	他	有	交叉	这	盐	海	方式	,

斯韦恩已经穿越了咸海之路，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !

And	were	I	only	young	again	!
和	是	我	仅有的	年轻的	再次	!

如果我还能回到年轻的时候该多好啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['wedɪd] [ə'nʌðər] [meɪ] —

And	he	has	wedded	another	may	—
和	他	有	已婚	其他	可能	—

他又娶了另一个五月——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [meɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][hæz; həz] [brɔːt] ;

And	he	that	may	to	his	home	has	brought	;
和	他	那	可能	到	他的	家	有	带来	;

而他，那能回家的人，已经把东西带回来了；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !

And	were	I	only	young	again	!
和	是	我	仅有的	年轻的	再次	!

如果我还能回到年轻的时候该多好啊！

[bʌt; bət] ['piːvɪʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [frɔːt] —

But	peevish	was	she	,	and	with	malice	fraught	—
但	易怒的	曾是	她	,	和	和	恶意	充满危机	—

但她生性暴躁，而且充满恶意——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ,

And	when	she	came	to	the	castle	gate	,
和	什么时候	她	来了	到	这	城堡	门	,

当她来到城堡大门时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !

And	were	I	only	young	again	!
和	是	我	仅有的	年轻的	再次	!

如果我还能回到年轻的时候该多好啊！

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][weɪt] —

The	seven	children	beside	it	wait	—
这	七	孩子们	旁	它	等待	—

旁边的七个孩子在等待——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [muːd] ,
The **children** **stood** **in** **sorrowful** **mood** **,**
这 孩子们 站立 在 悲伤 情绪 ,

孩子们神情悲伤地站在那里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [soʊ] [ruːd] —
She **spurned** **them** **away** **with** **her** **foot** **so** **rude** **—**
她 被拒绝 他们 离开 和 她 脚 所以 粗鲁的 —

她粗鲁地用脚把他们踢开——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[nɔːr] [bred] [nɔːr] [miːt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stoʊ] ;
Nor **bread** **nor** **meat** **will** **she** **bestow** **;**
也不 面包 也不 肉 将要 她 赐给 ;

她既不赐予面包，也不赐予肉食;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[sed] “ [heɪt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [θroʊ] ” —
Said **“** **Hate** **ye** **shall** **have** **and** **the** **hunger** **throe** **”** **—**
说 “ 恨 是的 将 有 和 这 饥饿 阵痛 ” —

他说：“你们将遭受仇恨和饥饿的折磨”——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bəʊlstəz] [bluː] ;
She **took** **away** **the** **bolsters** **blue** **;**
她 采取 离开 这 支撑 蓝色的 ;

她把蓝色的枕头拿走了;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

“ [ber] [strɔː] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] ” —
“ **Bare** **straw** **will** **serve** **for** **the** **like** **of** **you** **”** **—**
“ 裸 稻草 将要 服务 为了 这 喜欢 的 你 ” —

“像你这样的人，连稻草都配得上。”

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ə'weɪ] [ʃiːz] [teɪn] [ðə; ði][bɪg][wæks] [laɪt] ;
Away she's ta'en the big wax light ;
离开 她是 塔恩 这 大的 蜡 光 ;

她把那盏大蜡灯拿走了;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[sed] [ʃiː; ʃi] “ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ðə; ði]['mɜːrki] [naɪt] ” —
Said she “ Ye shall lie in the murky night ” —
说 她 “ 叶 将 说谎 在 这 浑浊的 夜晚 ” —

她说:“你们将躺在漆黑的夜里。”

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ðə; ði]['beɪbiːz][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] [wiːp] ;
The babies at night with hunger weep ;
这 婴儿 在 夜晚 和 饥饿 哭泣 ;

婴儿夜里因饥饿而哭泣;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðə; ði]['wʊmən] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [soʊ] [diːp] —
The woman heard that in the grave so deep —
这 女士 听到 那 在 这 严重 所以 深的 —

女人听闻,在坟墓深处——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[tuː; tə]['gɑːdz] [haɪ] [θroʊn] [sʌtʃ] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ;
To God's high throne such haste she made ;
到 神的 高的 王座 这样的 匆忙 她 制成 ;

她如此匆匆地来到上帝至高的宝座前;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

“ [oʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ]['beɪbiːz] - [eɪd] ” —
“ O I must go to my babies ' aid ” —
“ 哦 我 必须 去 到 我的 婴儿 - 援助 ” —

“我必须去救助我的孩子们”——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [soʊ] [laʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
She begged so loud , and she begged so long ,
她 乞求 所以 大声 , 和 她 乞求 所以 长的 ,

她哭喊着,哭了很久,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][gɑːd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] —
That **at** **length** **consent** **from** **her** **God** **she** **wrung** **—**
那 在 长度 同意 从 她 上帝 她 拧干 —

最终，她从上帝那里得到了许可——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [kɑːk] [ʃæl; ʃəl] [kroʊ] ,
“ **But** **thou** **must** **return** **when** **the** **cock** **shall** **crow** **,**
“ 但 你 必须 返回 什么时候 这 公鸡 将 乌鸦 ,

“但鸡叫的时候，你必须回来。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

“ [noʊ][lɔːŋgər] ['tæri] [mʌst; məst] [ðaʊ] [bɪ'loʊ] ” —
“ **No** **longer** **tarry** **must** **thou** **below** **”** **—**
“ 不 更长 焦油 必须 你 以下 ” —

“你不可再在地下停留”——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ðen] [ʌp][ʃiː; ʃi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɑːrk] [θaɪ] [boʊn] ,
Then **up** **she** **struck** **with** **her** **stark** **thigh** **bone** **,**
然后 向上 她 击 和 她 斯塔克 大腿 骨 ,

然后她抬起头，用她那棱角分明的大腿骨猛击地面。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ænd; ənd][bɜːrst] [θruː] [wɔːl][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][stoʊn] —
And **burst** **through** **wall** **and** **marble** **stone** **—**
和 爆裂 通过 墙 和 大理石 石头 —

冲破墙壁和大理石——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [naɪ] ,
And **when** **to** **the** **dwelling** **she** **drew** **nigh** **,**
和 什么时候 到 这 住宅 她 画 夜 ,

当她走到住处附近时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðə; ði] [haʊndz] [ðeɪ] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ] [haɪ] —
The hounds they yelled to the clouds so high —
这 猎犬 他们 大喊 到 这 云 所以 高的 —

猎犬们对着高耸入云的天空狂吠——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] ,
And when to the castle gate she won ,
和 什么时候 到 这 城堡 门 她 韩元 ,

当她到达城堡门口时,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] —
Her eldest daughter stood there alone —
她 长子 女儿 站立 那里 独自的 —

她的大女儿独自站在那里——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [heɪl] ['dɔːtər] [maɪn] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
“ Hail daughter mine , what dost thou here ?
“ 冰雹 女儿 矿 , 什么 朋友 你 这里 ?

“我的女儿，你在这里做什么？”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[haʊ] [fer] [ðaɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [dɪr] ? ” —
How fare thy brothers and sisters dear ? ” —
如何 票价 你的 兄弟 和 姐妹 亲爱的 ? ” —

亲爱的兄弟姐妹们，你们过得怎么样?

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

“ [oʊ] [deɪm] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪn] ,
“ O dame thou art no mother of mine ,
“ 哦 贵妇人 你 艺术 不 母亲 的 矿 ,

“哦，夫人，你不是我的母亲，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [fer] [ænd; ənd] [faɪn] —
For **she** **was** **a** **lady** **fair** **and** **fine** **—**
为了 她 曾是 一个 女士 公平的 和 美好的 —

因为她是一位美丽动人的小姐——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [ə; eɪ]['leɪdi][faɪn][wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [soʊ] [red] ,
“ **A** **lady** **fine** **with** **cheeks** **so** **red** **,**
“ 一个 女士 美好的 和 脸颊 所以 红色的 ,

一位面颊绯红的女士,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [ded] ” —
But **thou** **art** **pale** **as** **the** **sheeted** **dead** **”** **—**
但 你 艺术 苍白 作为 这 床单 死的 ” —

但你却像盖着床单的死人一样苍白。

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [oʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [sliːk] ?
“ **O** **how** **should** **I** **be** **fine** **and** **sleek** **?**
“ 哦 如何 应该 我 是 美好的 和 光滑 ?

〃哦，我该如何才能变得美丽动人、光彩照人呢？〃

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[haʊ] [els] [ðæn; ðən] [peɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [tʃiːk] ? —
How **else** **than** **pale** **should** **be** **my** **cheek** **?** **—**
如何 别的 比 苍白 应该 是 我的 脸颊 ? —

我的脸颊除了苍白还能是什么颜色呢?

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ?
“ **And** **how** **should** **I** **be** **white** **and** **red** **?**
“ 和 如何 应该 我 是 白色的 和 红色的 ?

〃那我该如何既是白人又是红人呢？〃

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [moʊld] [aɪv] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] ” —
Beneath the mould I've long been dead ” —
下面 这 模具 我已经 长的 到过 死的 ” —

“在霉菌之下，我早已死去”——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz] [wiː; wi] [lɪst] [soʊ] [feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl] ,
And when she entered the high , high hall ,
和 什么时候 她 进入 这 高的 , 高的 大厅 ,

当她走进那高高的大厅时，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[draʊnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [stʊd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ɔːl] —
Drowned with tears stood the babies all —
溺水 和 眼泪 站立 这 婴儿 全部 —

婴儿们都泪流满面地站在那里——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz] [wiː; wi] [lɪst] [soʊ] [feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [kəumd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] ,
The one she combed , the other she brushed ,
这 一 她 梳理过的 , 这 其他 她 刷过 ,

她梳理了一只头发，刷了另一只头发。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðə; ði] [θɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['dænd(ə)l] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] —
The third she dandled , the fourth she hushed —
这 第三 她 摆弄 , 这 第四 她 静静地 —

第三个她轻轻晃动，第四个她嗤声——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz] [wiː; wi] [lɪst] [soʊ] [feɪn] .
To honied words we list so fain .
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [plækd] ,
The fifth upon her breast she plac'd ,
这 第五 之上 她 胸部 她 放置 ,

她把第五个放在胸前，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And were I only young again !
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] [tuː; tə] [teɪst] —
And **allowed** **the** **babe** **of** **the** **breast** **to** **taste** **—**
和 允许 这 宝贝 的 这 胸部 到 品尝 —

并让哺育母乳的婴儿品尝——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz] [wiː; wi] [lɪst] [soʊ] [feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪ] ;
To **her** **eldest** **daughter** **she** **turned** **her** **eye** **;**
到 她 长子 女儿 她 转向 她 眼睛 ;

她将目光转向了她的大女儿;

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

“ [goʊ] [kɔːl] ['sweɪn] [daɪrɪŋ] ['ɪnstəntli] ” —
“ **Go** **call** **Swayne** **Dyring** **instantly** **”** **—**
“ 去 称呼 斯韦恩 戴林 即刻 ” —

“立刻给斯韦恩·戴林打电话”——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz] [wiː; wi] [lɪst] [soʊ] [feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[ænd; ənd] [wen] ['sweɪn] [daɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] ,
And **when** **Swayne** **Dyring** **before** **her** **stood** **,**
和 什么时候 斯韦恩 戴林 前 她 站立 ,

当斯韦恩·戴林站在她面前时,

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn] ['ræθfl] [muːd] —
She **spake** **to** **him** **thus** **in** **wrathful** **mood** **—**
她 说 到 他 因此 在 愤怒的 情绪 —

她怒气冲冲地对他说——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz] [wiː; wi] [lɪst] [soʊ] [feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [bəuθ] [eɪl] [ænd; ənd] [bred] ;
“ **I** **left** **behind** **both** **ale** **and** **bread** **;**
“ 我 左边 在后面 两个都 麦芽酒 和 面包 ;

我留下了啤酒和面包;

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ded] —
My **children** **with** **hunger** **are** **nearly** **dead** **—**
我的 孩子们 和 饥饿 是 几乎 死的 —

我的孩子们饿得奄奄一息——

[tuː; tə] [ˈhʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

“ [aɪ][left][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ˈbəʊlstəz] [bluː] ;
“ **I** **left** **behind** **me** **bolsters** **blue** **;**
“ 我 左边 在后面 我 支撑 蓝色的 ;

“我身后留下了蓝色的靠垫;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ˈoʊnli] [jʌŋ] [əˈgen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[əˈpɑːn] [ber] [strɔː] [maɪ] [ˈbeɪbz] [aɪ] [vjuː] —
Upon **bare** **straw** **my** **babes** **I** **view** **—**
之上 裸 稻草 我的 宝贝们 我 看法 —

我看着我的孩子们躺在光秃秃的稻草上——

[tuː; tə] [ˈhʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [aɪ][left][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪg][wæks] [laɪt] ;
“ **I** **left** **behind** **the** **big** **wax** **light** **;**
“ 我 左边 在后面 这 大的 蜡 光 ;

我留下了那盏大蜡灯;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ˈoʊnli] [jʌŋ] [əˈgen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [laɪ][ɪn][ðə; ði][mɜːrk][æt; ət] [naɪt] —
My **children** **lie** **in** **the** **murk** **at** **night** **—**
我的 孩子们 说谎 在 这 黑暗 在 夜晚 —

我的孩子们夜里躺在黑暗中——

[tuː; tə] [ˈhʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [ɪf] [əˈgen][aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] [hɪr] ,
“ **If** **again** **I'm** **forced** **to** **seek** **thee** **here** **,**
“ 如果 再次 我是 强制 到 寻找 你 这里 ,

“如果我再次被迫来到这里寻找你,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ˈoʊnli] [jʌŋ] [əˈgen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[bɪˈfɔːl] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [feɪt] [soʊ] [drɪr] —
Befall **thee** **shall** **a** **fate** **so** **drear** **—**
降临 你 将 一个 命运 所以 凄凉 —

你将遭遇如此悲惨的命运——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [bʌt; bət][hɑːrk] !
“ **But** **hark** **!**
“ 但 听着 !

“但是听!

[ðə; ði] ['rʌdi] [kɑːk] [hæz; həz] - ,
the **ruddy** **cock** **has** **crow'd** **,**
这 红润 公鸡 有 - ,

那只红棕色的公鸡啼鸣了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər][ə'boʊd] —
The **dead** **must** **return** **to** **their** **abode** **—**
这 死的 必须 返回 到 他们的 住所 —

死者终将回归故土——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

“ [aɪ] [hɪr] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [kroʊ] ;
“ **I** **hear** **,** **I** **hear** **the** **black** **cock** **crow** **;**
“ 我 听到 , 我 听到 这 黑色的 公鸡 乌鸦 ;

“我听见，我听见黑公鸡啼鸣;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ] [naʊ] —
The **gates** **of** **heaven** **are** **opening** **now** **—**
这 大门 的 天堂 是 开幕 现在 —

天堂之门正在开启——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .
To **honied** **words** **we** **list** **so** **fain** **.**
到 蜂蜜 字 我们 列表 所以 欣然 .

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ðə; ði] [waɪt] [kɑːk][klæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [soʊ][waɪd] ,
The **white** **cock** **claps** **his** **wings** **so** **wide** **,**
这 白色的 公鸡 鼓掌 他的 翅膀 所以 宽的 ,

白公鸡张开双翼,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !
And **were** **I** **only** **young** **again** **!**
和 是 我 仅有的 年轻的 再次 !

如果我还能回到年轻的时候该多好啊!

[noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [aɪ] [der] [tuː; tə][baɪd] ″ —

No	longer	here	I	dare	to	bide	″	—
不	更长	这里	我	敢	到	比德	″	—

我已不敢再留在这里了″——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][dɔːgz][bɪ'gæn][tuː; tə] [jel] ,

Each	time	the	dogs	began	to	yell	,
每个	时间	这	狗	开始	到	叫喊	,

每当狗开始吠叫时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !

And	were	I	only	young	again	!
和	是	我	仅有的	年轻的	再次	!

如果我还能回到年轻的时候该多好啊！

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] —

They	gave	the	children	bread	and	ale	—
他们	给予	这	孩子们	面包	和	麦芽酒	—

他们给了孩子们面包和啤酒——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ðə; ði][kraɪ] ,

As	soon	as	they	heard	of	the	hounds	the	cry	,
作为	很快	作为	他们	听到	的	这	猎犬	这	哭	,

他们一听到猎犬的叫声，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !

And	were	I	only	young	again	!
和	是	我	仅有的	年轻的	再次	!

如果我还能回到年轻的时候该多好啊！

[ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði][goʊst][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] —

They	feared	the	ghost	was	drawing	nigh	—
他们	害怕	这	鬼	曾是	绘画	夜	—

他们害怕鬼魂正在逼近——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [reɪv] ,

Whene'er	the	dogs	were	heard	to	rave	,
无论何时	这	狗	是	听到	到	锐舞	,

每当听到狗吠声，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [ə'gen] !

And	were	I	only	young	again	!
和	是	我	仅有的	年轻的	再次	!

如果我还能回到年轻的时候该多好啊！

[ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [greɪv] —

They	feared	the	woman	had	left	her	grave	—
他们	害怕	这	女士	有	左边	她	严重	—

他们担心那女人已经离开了坟墓——

[tuː; tə] ['hʌnid] [wɜːrdz][wiː; wi][lɪst][soʊ][feɪn] .

To	honied	words	we	list	so	fain	.
到	蜂蜜	字	我们	列表	所以	欣然	.

我们如此渴望聆听甜言蜜语。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] ['dæmzl]

THE	TRANSFORMED	DAMSEL
这	转变	闺女

蜕变的少女

[aɪ] [teɪk] [maɪ][æks][əˈpɑːn][maɪ] [bæk] ,

I	take	my	axe	upon	my	back	,
我	拿	我的	斧头	之上	我的	后退	,

我把斧头背在背上，

[tuː; tə] [fel] [ðə; ði] [triː] [aɪ] [miːn] ;

To	fell	the	tree	I	mean	;
到	跌倒	这	树	我	意思是	;

我的意思是砍倒这棵树;

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [wʊd] [huː] [oʊnd] ,

Then	came	the	man	the	wood	who	owned	,
然后	来了	这	男人	这	木头	WHO	拥有	,

然后，那位拥有这片树林的人来了，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][heft] [bɪˈtwiːn] .

And	thrust	his	heft	between	.
和	推力	他的	重量	之间	.

然后他用他庞大的身躯挤了进去。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hjuː] [daʊn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [groʊv] ,

“ If	thou	hew	down	my	father's	grove	,
“ 如果	你	槎	向下	我的	父亲的	树林	,

“如果你砍伐了我父亲的树林，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] [duː] ,

And	me	this	damage	do	,
和	我	这	损害	做	,

而我，也因此受到了伤害。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [siː] [ðiː] [fel] [ðə; ði] [triː]

If	I	but	see	thee	fell	the	tree
如果	我	但	看	你	跌倒	这	树

如果我亲眼看到你砍倒那棵树

[ðaʊ] ['dɪrli] [ðæt] [ʃælt] [ruː] . ”

Thou	dearly	that	shalt	rue	.	”
你	亲爱的	那	应	后悔	.	”

你必将后悔莫及。

“ [oʊ][let][ˌem ˈiː] [hjuː] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [triː] ,

“ O	let	me	hew	this	single	tree	,
“ 哦	让	我	槎	这	单身的	树	,

“哦，让我砍伐这棵树吧，

[nɔːr][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˌem ˈiː] [siːk] ;

Nor	to	resist	me	seek	;
也不	到	抵抗	我	寻找	;

也不可抗拒我;

[ən'les] [aɪ]['jɑːndər][bɜːrd][əb'teɪn]
Unless I yonder bird obtain
除非 我 远处 鸟 获得

除非我能得到那只鸟

[wɪð; wɪθ] [griːf] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
With grief my heart will break .
和 悲伤 我的 心 将要 休息 .

悲伤让我心碎。

″ [piː] . -
″ p . 14
″ p . -

第14页

“ [naʊ] [lɪst] [ðaʊ] [fer] [ænd; ənd]['gælənt] [sweɪn] ,
“ Now list thou fair and gallant swain ,
“ 现在 列表 你 公平的 和 英勇 斯温 ,

“现在请听我说，英俊潇洒的少年，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'klaɪn] [ðaɪn] [ɪr] !
To me incline thine ear !
到 我 倾斜 你的 耳朵 !

请侧耳倾听!

[ðaʊ] [nɛə] [wɪlt]['jɑːndər][bɜːrd][əb'teɪn]
Thou ne'er wilt yonder bird obtain
你 从未 枯萎 远处 鸟 获得

你永远不会得到那只鸟

[ən'les] [sʌm; səm][beɪt] [ðaʊ] [ber] .
Unless some bait thou bear .
除非 一些 饵 你 熊 .

除非你带了诱饵。

″ [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [brest] [ðə; ði][beɪt][aɪ][kʌt] ,
″ From off my breast the bait I cut ,
″ 从 离开 我的 胸部 这 饵 我 切 ,

“我从胸口割下诱饵，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] :
And hung it on the bough :
和 悬挂 它 在 这 买 :

然后把它挂在树枝上:

[ðə; ði] [brest] [ˌaɪ 'tiː][bled] , [ðə; ði][beɪt][ˌaɪ 'tiː] [riːkt] ,
The breast it bled , the bait it reeked ,
这 胸部 它 出血 , 这 饵 它 臭气熏天 ,

它胸口流血，诱饵散发恶臭，

[maɪn][ɪz][ðə; ði]['bɜːrdi] [naʊ] .
Mine is the birdie now .
矿 是 这 小鸟球 现在 .

现在轮到我了，小鸟球!

[daʊn] [fluː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,
Down flew the lovely little bird ,
向下 飞翔 这 迷人的 小的 鸟 ,

那只可爱的小鸟飞了下来，

['flʌtərɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ;
Fluttering its wings o'erjoyed ;
飘动 它是 翅膀 欣喜若狂 ;

它欢快地扑扇着翅膀;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪl]

It	seemed	to	smile	as	if	the	guile
它	似乎	到	微笑	作为	如果	这	诡计

它似乎带着一丝狡黠的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] .

It	knew	that	I	employed	.
它	知道	那	我	受雇	.

它知道我雇佣了某人。

[ˌaɪ 'tiː] [klɔːd] [ænd; ənd] [pɪkt] [soʊ] ['heɪstɪli] ,

It	clawed	and	picked	so	hastily	,
它	爪子	和	挑选	所以	草草	,

它抓挠、啄食，动作如此匆忙。

[soʊ] [wel] [dɪd] [smæk] [ðə; ði] [beɪt] ;

So	well	did	smack	the	bait	;
所以	出色地	做过	啪	这	饵	;

所以它成功地咬住了鱼饵;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz]

And	still	the	more	it	seemed	to	please
和	仍然	这	更多的	它	似乎	到	请

而它似乎越是令人愉悦，就越是如此。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrdi] [eɪt] .

The	more	the	birdie	ate	.
这	更多的	这	小鸟球	吃	.

小鸟吃得越多。

[daʊn] [fluː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] ,

Down	flew	the	lovely	little	bird	,
向下	飞翔	这	迷人的	小的	鸟	,

那只可爱的小鸟飞了下来，

[ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] ;

Alighting	on	the	sand	;
下车	在	这	沙	;

降落在沙滩上;

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dæmzl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

The	loveliest	damsel	she	became	,
这	最可爱的	闺女	她	成为	,

她成了最美丽的少女，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [hɜːr; hər] [hænd] .

And	gave	the	youth	her	hand	.
和	给予	这	青年	她	手	.

她把手递给了那个年轻人。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ðə; ði] [fɔːrst] [kən'sent]

THE	FORCED	CONSENT
这	强制	同意

被迫同意

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [fer] -

Within	her	own	fair	castelaye
之内	她	自己的	公平的	-

在她自己美丽的城堡里

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] ;
There goes a damsel bright ;
那里 去 一个 闺女 明亮的 ;

一位明艳动人的少女走了;

[ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [taɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz] [said]
A whole year's tide for her has sighed
一个 所有的 年 潮 为了 她 有 叹了口气

整整一年的潮汐都已为她叹息。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [naɪt] .
A young and handsome knight .
一个 年轻的 和 英俊的 骑士 .

一位年轻英俊的骑士。

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [ðaʊ] ['bjuːtiəs] [meɪd] ,
“ Now do thou hear , thou beauteous maid ,
“ 现在 做 你 听到 , 你 美丽的 女佣 ,

“现在你听见了吗，美丽的少女？”

[kʊd; kəd][aɪ][ðaɪ] [trɑːθ] [əb'teɪn] ,
Could I thy troth obtain ,
可以 我 你的 誓言 获得 ,

我能否得到你的誓言，

[ðen] [ðaʊ] [ʃʊdst] [tred] [ɑːn][sɪlk] [ˌaʊt'spred] ,
Then thou shouldst tread on silk outspread ,
然后 你 应该 踏 在 丝绸 扩张 ,

然后你应该踩在铺开的丝绸上，

[ænd; ənd] [nɛə] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .
And ne'er on the earth again .
和 从未 在 这 地球 再次 .

再也不会出现在世上了。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['lʌvli] [meɪd] ,
And do thou hear , my lovely maid ,
和 做 你 听到 , 我的 迷人的 女佣 ,

你听见了吗，我美丽的姑娘?

[maɪ] ['wedɪd] ['leɪdi][biː; bi] ,
My wedded lady be ,
我的 已婚 女士 是 ,

我的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ker] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber]
And the slightest care thou shalt not bear
和 这 丝毫 关心 你 应 不是 熊

你无需承受丝毫忧虑。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .
If I can save it thee .
如果 我 能 节省 它 你 .

如果我能救你。

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

“ [aɪv] ['vaʊd] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] ['meri] [meɪd] ,
“ I've vowed an oath to Mary maid ,
“ 我已经 发誓 一个 誓言 到 玛丽 女佣 ,

“我已向玛丽发誓效忠，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][plæn] ;

And	to	keep	it	is	my	plan	;
和	到	保持	它	是	我的	计划	;

我的计划就是守住它;

[nɛə] [lɪv; laɪv] [wɪl] [aɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ]

Ne'er	live	will	I	beneath	the	sky
从未	居住	将要	我	下面	这	天空

我永远不会生活在天空之下

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪnfl] [mæn] .

With	any	sinful	man	.
和	任何	罪恶的	男人	.

与任何有罪之人。

“ [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [boʊld]

“ Here	with	my	seven	brothers	bold
” 这里	和	我的	七	兄弟	大胆的

“我和我的七个兄弟在这里，勇敢无畏。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ;

To	-	morrow	I	will	come	;
到	-	明天	我	将要	来	;

我明天会来;

[jɔːr'self] [ə'reɪ] [ɪn] ['kɔːstli] [weɪ] ,

Yourself	array	in	costly	way	,
你自己	大批	在	昂贵	方式	,

以昂贵的方式布置你自己,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

For	you	must	follow	us	home	.
为了	你	必须	跟随	我们	家	.

你必须跟着我们回家。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [naɪt] ,

” It	was	the	young	and	handsome	knight	,
” 它	曾是	这	年轻的	和	英俊的	骑士	,

“他是一位年轻英俊的骑士,

[hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [sprɪŋz] ;

He	out	of	the	doorway	springs	;
他	出去	的	这	门口	弹簧	;

他从门口跳了出去;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [heɪst] [ðə; ði] [ruːnz] [hæz; həz] [treɪst] ,

And	he	in	haste	the	Runes	has	traced	,
和	他	在	匆忙	这	符文	有	追踪	,

他匆忙地描绘了符文,

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ʃiː; ʃi] [fliŋz] .

And	them	on	her	lap	she	flings	.
和	他们	在	她	膝	她	投掷	.

然后她把它们扔到腿上。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kæst][ðə; ði]['mædʒɪk] [ruːn]

And	so	he	cast	the	magic	Rune
和	所以	他	投掷	这	魔法	符文

于是他施放了魔法符文。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [dres] [bɪ'loʊ] ;

The	maiden's	dress	below	;
这	少女的	裙子	以下	;

下图是少女的裙子;

[ðen] [biːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [blʌd] [dɪd][stɑːrt]
Then beat her heart , and blood did start
然后 打 她 心 , 和 血 做过 开始

然后她的心脏开始跳动，血液也开始流动。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər][neɪlz][aɪ][troʊ] .
From her finger nails I trow .
从 她 手指 指甲 我 扔 .

我从她的指甲里扔了出来。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [boʊld]
“ If thou with thy seven brothers bold
“ 如果 你 和 你的 七 兄弟 大胆的

“如果你和你的七个兄弟都勇敢无畏

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hɪr] [wɪlt] [kʌm] ,
To - morrow here wilt come ,
到 - 明天 这里 枯萎 来 ,

明天这里就会到来，

[maɪ'self] [aɪl] [ə'reɪ] [ɪn]['kɔːstli] [wei]
Myself I'll array in costly way
我 患病的 大批 在 昂贵 方式

我自己会以昂贵的方式排列。

[ænd; ənd]['fɑːloʊ][jiː; ji][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] .
And follow ye to your home .
和 跟随 是的 到 你的 家 .

跟随你们回家。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðə; ði]['veri][nekst][mɔːrn] , [ðə; ði]['veri][nekst][mɔːrn] ,
The very next morn , the very next morn ,
这 非常 下一个 早晨 , 这 非常 下一个 早晨 ,

第二天一大早，第二天一大早，

[wen] [roʊz][ðə; ði][sʌn][ɪn][goʊld] ,
When rose the sun in gold ,
什么时候 玫瑰 这 太阳 在 金子 ,

当金色的太阳升起时，

[fʊl] [θriː] [taɪmz] [ten][boʊld] ['naɪtli] [men]
Full three times ten bold knightly men
满的 三 时代 十 大胆的 骑士精神 男人

满满三乘十个勇敢的骑士

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][woʊld] .
Were waiting on the wold .
是 等待 在 这 沃尔德 .

我们在等待世界。

[fʊl] [θriː] [taɪmz] [ten][boʊld] ['naɪtli] [men] ,
Full three times ten bold knightly men ,
满的 三 时代 十 大胆的 骑士精神 男人 ,

满满三乘十个英勇的骑士，

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːni] [greɪ] [stiːd] [iːtʃ] [wʌn] ;
On a bonny grey steed each one ;
在 一个 邦妮 灰色的 骏马 每个 一 ;

每人骑着一匹漂亮的灰色骏马；

[wɪð; wɪθ][sɪlk][soʊ] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊrsər] [daɪt]
With silk so white was the courser dight
和 丝绸 所以 白色的 曾是 这 粗略 灯光

丝绸洁白如雪，粗犷的衣裳也如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd][ʃʊd; ʃəd][raɪd][ə'pɑːn] .
Which the maid should ride upon .
哪个 这 女佣 应该 骑 之上 .

女仆应该骑在上面。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] ['meɪd(ə)n][dɪd]
But what think ye that maiden did
但 什么 思考 是的 那 少女 做过

但你认为那姑娘做了什么?

[er] ['maʊntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ?
Ere mounting on her horse ?
埃雷 安装 在 她 马 ?

她正骑上马吗?

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ræŋk] ,
A draught she drank of poison rank ,
一个 草稿 她 喝 的 毒 秩 ,

她喝下了一种散发着剧毒气味的饮料，

[θɔːt] [deθ] [hɜːr; hər]['waɪzɪst] [kɔːrs] .
Thought death her wisest course .
想法 死亡 她 最明智的 课程 .

她认为死亡是她最明智的选择。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːmz] [ðeɪ] [dæʃt] [ðer; ðər] [stiːdz] ,
Through the shallow streams they dashed their steeds ,
通过 这 浅的 溪流 他们 虚线 他们的 马匹 ,

他们策马冲过浅浅的溪流，

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [ðer; ðər] [stiːdz] [ðeɪ] [swæm] ;
Through the deep their steeds they swam ;
通过 这 深的 他们的 马匹 他们 游泳 ;

他们骑着骏马游过深水;

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði][meɪd] [wʊd] [groʊn] ,
And ever and anon the maid would groan ,
和 曾经 和 匿名 这 女佣 会 呻吟 ,

女仆时不时会发出呻吟声，

“ [haʊ] ['dredfəli] [ɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ How dreadfully ill I am .
“ 如何 极其糟糕 患病的 我 是 .

我病得很重。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
” And when they came to the house of the knight ,
” 和 什么时候 他们 来了 到 这 房子 的 这 骑士 ,

”当他们来到骑士的家时，

[wer] [ðə; ði]['braɪdl] [kept] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
Where the bridal kept should be ;
在哪里 这 新娘 保留 应该 是 ;

新娘的寝宫应该设在哪里?

[spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][sɪlk][ʌv; əv] [wɜːrθ] ,
Spread out on the earth was silk of worth ,
传播 出去 在 这 地球 曾是 丝绸 的 值得 ,

大地上铺满了珍贵的丝绸，

[ænd; ənd][goʊld][soʊ] [red] [ʌv; əv] [bliː] .
And **gold** **so** **red** **of** **blee** **.**
和 金子 所以 红色的 的 血 .

还有那鲜红如血的黄金。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

“ [naʊ] [ðaʊ] [siː] , [maɪ]['leɪdi] [lʌv] ,
“ **Now** **thou** **may'st** **see** **,** **my** **lady** **love** **,**
“ 现在 你 五月 看 , 我的 女士 爱 ,

“现在你明白了，我的爱人，

[ðæt] [aɪ][maɪ] ['prɑːmɪs] [hoʊld] ;
That **I** **my** **promise** **hold** **;**
那 我 我的 承诺 抓住 ;

我信守承诺;

[naʊ] [ðaʊ] [dʌst] [tred] [ɑːn][sɪlk] [ˌaʊt'spred] ,
Now **thou** **dost** **tread** **on** **silk** **outspread** **,**
现在 你 朋友 踏 在 丝绸 扩张 ,

如今你正踩在铺开的丝绸上，

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ][koʊld] . ”
And **not** **on** **the** **earth** **so** **cold** **.** **”**
和 不是 在 这 地球 所以 寒冷的 . ”

而且不是在这片如此寒冷的土地上。

“ [ðeəz; ðəz] [spred] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən] [stʌf] ,
“ **There's** **spread** **enough** **of** **the** **silken** **stuff** **,**
“ 有 传播 足够的 的 这 丝 东西 ,

“丝绸般的东西已经铺得足够多了，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld][ɪz] [stroʊn] ;
And **plenty** **of** **gold** **is** **strown** **;**
和 很多 的 金子 是 散落 ;

到处散落着大量的黄金;

[bʌt; bət] ['betər] [aɪ] [wiːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃiːn]
But **better** **I** **ween** **in** **heaven** **sheen**
但 更好的 我 温 在 天堂 光泽

但我更喜欢在天堂的光芒中消逝

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [gɑːd][tuː; tə] [woʊn] .
With **our** **Father** **God** **to** **wone** **.**
和 我们的 父亲 上帝 到 赢了 .

靠着我们的父神得胜。

” [ðen] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl] ,
” **Then** **they** **led** **her** **to** **the** **high** **,** **high** **hall** **,**
” 然后 他们 引领 她 到 这 高的 , 高的 大厅 ,

然后他们把她带到了高高的大厅里，

[ænd; ənd][ɪn]['skɑːrlət][hɜːr; hər] - ;
And **in** **scarlet** **her** **array'd** **;**
和 在 猩红 她 - ;

她身着猩红色的战袍;

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [briːf] , [suːn] [keɪm] [ðer; ðər] [griːf] ,
But **their** **joy** **was** **brief** **,** **soon** **came** **their** **grief** **,**
但 他们的 喜悦 曾是 简短的 , 很快 来了 他们的 悲伤 ,

但他们的喜悦转瞬即逝，悲伤很快袭来。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [əˈlæk] [ə; eɪ][meɪd] !
She died alack a maid !
她 死亡 呜呼 一个 女佣 !

她死得真可惜，像个女仆!

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['juːθfl] [naɪt] ,
Thanks be to him the youthful knight ,
谢谢 是 到 他 这 青春 骑士 ,

感谢这位年轻的骑士!

[noʊ] [trʊ] [ɛə] [wʌz; wəz] [siːn] ;
No truer e'er was seen ;
不 更真实 曾经 曾是 已见 ;

没有比这更真实的了;

[hiː; hi] [bɪlt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv]
He built her a grave in the church , and gave
他 建造 她 一个 严重 在 这 教会 , 和 给予

他在教堂里为她建了一座坟墓，并给了

[ðə; ði] [tˈʃɜːtʃmən] ['fɑːrmz] [ˌfɪfˈtiːn] .
The churchmen farms fifteen .
这 教会人士 农场 十五 .

教会人士拥有十五个农场。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [greɪv] ,
Then as he stood by the maiden's grave ,
然后 作为 他 站立 经过 这 少女的 严重 ,

然后，当他站在少女的坟墓旁时，

[ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [kraɪd] :
The gallant young noble cried :
这 英勇 年轻的 高贵 哭 :

这位英勇的年轻贵族高声喊道:

“ [oʊ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɑːd]
“ O would to God beneath the sod
“ 哦 会 到 上帝 下面 这 草皮

“哦，愿上帝保佑这片土地下。”

[aɪ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] !
I were lying by her side !
我 是 说谎 经过 她 边 !

我当时就躺在她身边!

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

- [dɪs'gaɪz]
INGEBORG'S DISGUISE
- 伪装

英格堡的伪装

[sʌtʃ] ['hænsəm] [kɔːrt] [kloʊðz] [ðə; ði] [praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [baɪz] ,
Such handsome court clothes the proud Ingeborg buys ,
这样的 英俊的 法庭 衣服 这 自豪的 英格堡 购买 ,

骄傲的英格堡购买了如此华丽的宫廷服饰，

[sez] [ʃiː; ʃi] “ [aɪl] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [dɪs'gaɪz] .
Says she “ I'll myself as a courtier disguise .
说道 她 “ 患病的 我 作为 一个 朝臣 伪装 .

她说：“我会乔装成朝臣。”

" [praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ['heɪsənz] [hɜːr; hər] [stiːd] [tuː; tə] [bɪ'straɪd] ,
" **Proud** **Ingeborg** **hastens** **her** **steed** **to** **bestride** **,**
" 自豪的 英格堡 加快 她 骏马 到 最佳跨步 ,

"骄傲的英格堡催促她的骏马跨上，

[sez] [ʃiː; ʃi] " [aɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] . "
Says **she** **"** **I'll** **away** **with** **the** **King** **to** **reside** **.** **"**
说道 她 " 患病的 离开 和 这 国王 到 居住 . "

她说："我要和国王一起离开去居住。"

" [ðaʊ] ['gælənt] [jʌŋ] [kɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [spiːtʃ] [lend] [æn; ən] [ɪr] ,
" **Thou** **gallant** **young** **King** **to** **my** **speech** **lend** **an** **ear** **,**
" 你 英勇 年轻的 国王 到 我的 演讲 借 一个 耳朵 ,

"英勇的年轻国王啊，请侧耳倾听我的讲话，

[hæst] [ðaʊ] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [hɪr] ? "
Hast **thou** **any** **need** **of** **my** **services** **here** **?** **"**
哈斯特 你 任何 需要 的 我的 服务 这里 ? "

你在这里需要我帮忙吗?

" [oʊ] [jes] , [maɪ] [swiːt] [læd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːsbɔi] [aɪv] [niːd] ,
" **O** **yes** **,** **my** **sweet** **lad** **,** **of** **a** **horseboy** **I've** **need** **,**
" 哦 是的 , 我的 甜的 小伙子 , 的 一个 马童 我已经 需要 ,

"哦，是的，我亲爱的孩子，我需要一个马夫，

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['steɪb(ə)l] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [stiːd] .
If **there** **were** **but** **stable** **room** **here** **for** **his** **steed** **.**
如果 那里 是 但 稳定的 房间 这里 为了 他的 骏马 .

如果这里能有他马厩里哪怕一处地方就好了。

" [bʌt; bət] [ðaɪ] [stiːd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [kæn; kən] [biː; bi] [taɪd] ,
" **But** **thy** **steed** **in** **the** **stall** **with** **my** **own** **can** **be** **tied** **,**
" 但 你的 骏马 在 这 摊位 和 我的 自己的 能 是 系 ,

"但是你的马可以和我的马一起拴在马厩里，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [niːθ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃælt] [sliːp] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
And **thou** **'** **neath** **the** **linen** **shalt** **sleep** **by** **my** **side** **.**
和 你 - 下方 这 亚麻布 应 睡觉 经过 我的 边 .

你必睡在我身旁，披着细麻布。

" [piː] . -
" **p** **.** **20**
" p . -

[θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] ,
Three **years** **in** **the** **palace** **good** **service** **she** **wrought** **,**
三 年 在 这 宫殿 好的 服务 她 锻 ,

她在宫中三年尽职尽责，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [wʌn] ['evər] [θɔːt] .
That **she** **was** **a** **woman** **no** **one** **ever** **thought** **.**
那 她 曾是 一个 女士 不 一 曾经 想法 .

她是一位出乎所有人意料的女性。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [bɔɪ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
She **filled** **for** **three** **years** **of** **a** **horse** **-** **boy** **the** **place** **,**
她 已填 为了 三 年 的 一个 马 - 男生 这 地方 ,

她在那儿当了三年马童，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] .
And **the** **steeds** **of** **the** **monarch** **she** **drove** **out** **to** **graze** **.**
和 这 马匹 的 这 君主 她 驾驶 出去 到 轻擦 .

她把君主的马匹赶出去吃草。

[ʃi:; ʃi][led][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sti:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] ,

She	led	for	three	years	the	King's	steeds	to	the	brook	,
她	引领	为了	三	年	这	国王学院	马匹	到	这	溪	,

她连续三年引领国王的马匹来到小溪边。

[fɔ:r; fər] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ju:θ] [noʊ][wʌn]['ɪŋgəˌbɔ:rg] [tʊk] .

For	else	than	a	youth	no	one	Ingeborg	took	.
为了	别的	比	一个	青年	不	一	英格堡	采取	.

除了青春之外，英格博格没有带走任何人。

[praʊd] ['ɪŋgəˌbɔ:rg] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪmz] [geɪ] ,

Proud	Ingeborg	knows	how	to	make	the	dames	gay	,
自豪的	英格堡	知道	如何	到	制作	这	女士们	同性恋	,

骄傲的英格堡知道如何让女士们变同性恋，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['rævɪʃɪŋ] [weɪ] .

She	also	can	sing	in	such	ravishing	way	.
她	还	能	唱歌	在	这样的	迷人的	方式	.

她唱歌也十分动听。

[ðə; ði] [her] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ɪz][laɪk] ['jeloʊ] [spʌn] [goʊld] ,

The	hair	on	her	head	is	like	yellow	spun	gold	,
这	头发	在	她	头	是	喜欢	黄色的	旋转	金子	,

她的头发像金丝一样金黄。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑ:t][koʊld] .

To	her	beauty	the	heart	of	the	prince	was	not	cold	.
到	她	美丽	这	心	的	这	王子	曾是	不是	寒冷的	.

王子的美貌并未让王子的心冷漠。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʃi:; ʃi] [streɪd] ,

But	at	length	up	and	down	in	the	palace	she	strayed	,
但	在	长度	向上	和	向下	在	这	宫殿	她	迷路了	,

但最终，她还是在宫殿里上上下下地徘徊不定。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [her] [bɪ'gæn] ['swɪftli] [tu:; tə] [feɪd] .

Her	colour	and	hair	began	swiftly	to	fade	.
她	颜色	和	头发	开始	迅速地	到	褪色	.

她的肤色和头发开始迅速褪去。

[wʌt] [aɪ] [hæz; həz] [si:n] ['evər][soʊ] ['wʌndrəs] [ə; eɪ] [keɪs] ?

What	eye	has	seen	ever	so	wondrous	a	case	?
什么	眼睛	有	已见	曾经	所以	奇妙的	一个	案件	?

谁曾见过如此奇特的案例?

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:l] ['kænɑ:t] [breɪs] .

The	boy	his	own	spurs	to	his	heel	cannot	brace	.
这	男生	他的	自己的	马刺	到	他的	脚跟	不能	支撑	.

男孩的脚后跟无法支撑住自己的脚跟。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [bɔɪ] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][soʊ] ['wʌndrəs] [ə; eɪ] [plaɪt] ,

The	horse	-	boy	is	brought	to	so	wondrous	a	plight	,
这	马	-	男生	是	带来	到	所以	奇妙的	一个	困境	,

这位马童陷入了如此奇妙的困境，

[tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [maɪt] .

To	draw	his	own	weapon	he	has	not	the	might	.
到	画	他的	自己的	武器	他	有	不是	这	可能	.

他没有足够的力量拔出自己的武器。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [faɪv] ['dæmzəlz] [naʊ] [sendz] ,

The	son	of	the	King	to	five	damsels	now	sends	,
这	儿子	的	这	国王	到	五	少女们	现在	发送	,

国王的儿子现在派人送礼物给五位少女，

[ænd; ənd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [fer] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ker] [hiː; hi] [kə'mendz] .

And	Ingeborg	fair	to	their	care	he	commends	.
和	英格堡	公平的	到	他们的	关心	他	赞扬	.

英格博格对他们的照顾非常公正，他对此表示赞赏。

[praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [tʊk] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ðer; ðər] [wiːd] ,

Proud	Ingeborg	took	they	and	wrapped	in	their	weed	,
自豪的	英格堡	采取	他们	和	包装	在	他们的	杂草	,

骄傲的英格堡把它们裹在杂草里，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [proʊ'siːd] .

And	to	the	stone	chamber	with	her	they	proceed	.
和	到	这	石头	房间	和	她	他们	继续	.

于是他们和她一起前往石室。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bluː] ['kuʃənz] [ðeɪ] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [leɪd] ,

Upon	the	blue	cushions	they	Ingeborg	laid	,
之上	这	蓝色的	靠垫	他们	英格堡	铺设	,

英格堡将他们放在蓝色垫子上，

[wer] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [meɪd] .

Where	light	of	two	beautiful	sons	she	is	made	.
在哪里	光	的	二	美丽的	儿子们	她	是	制成	.

她孕育了两个英俊的儿子。

[ðen] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [prɪns] , [smaɪld] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [tuː; tə] [vjuː] : “

Then	in	came	the	prince	,	smiled	the	babies	to	view	:	“
然后	在	来了	这	王子	,	微笑	这	婴儿	到	看法	:	“

这时王子走了进来，微笑着让孩子们看看：“

- [tɪz] [nɑːt] ['evri] [hɔːrs] - [bɔɪ] [kæn; kən] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuː] .

'	Tis	not	every	horse	-	boy	can	bear	such	a	two	.
-	的	不是	每一个	马	-	男生	能	熊	这样的	一个	二	.

不是每个马童都能承受这样的两个。

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [sliːk] [ænd; ənd] [fer] :

”	He	patted	her	soft	on	her	cheek	sleek	and	fair	:
”	他	轻拍	她	柔软的	在	她	脸颊	光滑	和	公平的	:

他轻轻拍了拍她光滑白皙的脸颊：

“ [fər'get] [maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] .

“	Forget	my	heart's	dearest	all	sorrow	and	care	.
“	忘记	我的	心脏的	亲爱的	全部	悲哀	和	关心	.

“请忘记我心中最爱的人所有的悲伤和忧虑。”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [goʊld] [kraʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [aɪ] [wiːn] :

”	He	placed	the	gold	crown	on	her	temples	I	ween	:
”	他	放置	这	金子	王冠	在	她	寺庙	我	温	:

“他把金冠戴在她的太阳穴上，我想：

“ [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʃælt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [kwiːn] .

“	With	me	shalt	thou	live	as	my	wife	and	my	Queen	.
“	和	我	应	你	居住	作为	我的	妻子	和	我的	女王	.

“你将与我一起生活，成为我的妻子和王后。”

” [piː] . -

”	p	.	22
”	p	.	-

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪv] ['pleʒər] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I've pleasure not a little
我已经 乐趣 不是 一个 小的

我感到非常高兴

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [juːθ] [tuː; tə] [siː] ,
A dancing youth to see ,
一个 跳舞 青年 到 看 ,

可以看到一个跳舞的年轻人，

[nɔːr] [les] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['tɪtl] —
Nor less — one single tittle —
也不 较少的 — 一 单身的 标题 —

也不止一个标题——

[æn; ən][oʊld][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] .
An old man full of glee .
一个 老的 男人 满的 的 高兴 .

一位满脸喜悦的老人。

[tuː; tə] [dæns] [aɪ]['evər]['glɔːri]
To dance I ever glory
到 舞蹈 我 曾经 荣耀

我永远以舞蹈为荣

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['juːθfl] [miːn] ;
With those of youthful mien ;
和 那些 的 青春 面容 ;

与那些面容年轻的人；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['hɔːri]
It shows , although I'm hoary
它 演出 , 虽然 我是 苍老

虽然我已经老态龙钟，但还是能看出来。

[ɪn] [her] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [griːn] .
In hair , my mind is green .
在 头发 , 我的 头脑 是 绿色的 .

在头发方面，我的想法是绿色的。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神